

Andrzej Zieliński

Universidad Jaguelónica
de Cracovia

Sobre el origen discursivo de la perífrasis <*ir* + gerundio>

Introducción

De acuerdo con la(s) Teoría(s) de Gramaticalización (cf. Traugott y Heine 1991, Hopper y Traugott 2003, entre otros), sabemos que los componentes de la lengua están sometidos a una serie de procesos “encadenados” que operan en un *contexto sintáctico propicio*, a partir del cual un elemento gramatical puede extenderse a nuevos contextos. Paralelamente a estos cambios internos, en los últimos años hemos asistido a la publicación de resultados de investigaciones, como las que editaron Jacob y Kabatek (2001), que demuestran cómo un cambio lingüístico puede estar ligado a una tradición discursiva (a continuación, TD). En el marco de este planteamiento proponemos el estudio de la perífrasis verbal¹ <*ir* + gerundio> en español a través de textos fechados hasta finales del siglo XIV. En él defendemos la hipótesis de que la codificación de un nuevo elemento gramatical y su posterior extensión están determinadas fundamentalmente por el mester de clerecía, “género de literatura cultivado por los clérigos o personas doctas de la Edad Media” (DLE 2014: *s.v. mester*) que se recitaba en público, planteamiento que ya hemos sostenido con anterioridad (Zieliński 2014a: 145–149). La riqueza de datos que ofrece esta tradición discursiva justifica la presencia de los textos en verso en los corpus, incluso si, como en este caso, carece de continuidad histórica.

Para fundamentar el análisis y contrastar los datos hemos seleccionado un corpus textual de tres TTDD de la época: (i) mester de clerecía, (ii) obras histo-

¹ Por perífrasis verbal entendemos la unión semántico-sintáctica de dos o más verbos que constituyen un núcleo cabal y unitario del predicado. La estructura ha sufrido un proceso de gramaticalización y su valor es conceptual (Zieliński 2014a: 19–25).

riográficas en prosa y (iii) documentación notarial. La elección de esa franja temporal se debe a dos razones: por una parte, la perífrasis objeto de estudio entra en competición a partir del siglo XIV con otras construcciones perifrásticas de gerundio (Yllera 1980: 68; Zieliński 2014a: 145–149), que presentan una notable disminución de su empleo (véanse los datos de la Tabla 1, *infra*), asociada con su especialización semántica de marcar la idea de progresividad, cada vez más patente; por otra, con el desarrollo de la prosa castellana, la primera TD antes mencionada comienza su declive, *transformándose* (Kabatek 2006: 159) en nuevas tradiciones², hasta desaparecer un siglo más tarde.

El artículo presenta la siguiente estructura: en primer lugar, nos ocuparemos de las TTDD y su relación con el tipo de discurso, y propondremos una definición con el fin de que los lectores polacos se familiaricen con él (§1). A continuación, examinaremos el origen de la construcción progresiva <ir + gerundio> para demostrar que su procedencia y su paulatina extensión están ligadas a determinadas TTDD (§2). Terminará el estudio con breves conclusiones (§3) y la bibliografía manejada.

1. Tradiciones discursivas

En su fecunda investigación, Halina Grzmil-Tylutki (2000; 2006; 2007) se dedicó, entre otras cosas, al problema del discurso, focalizando ante todo su carácter fuertemente *institucionalizado* (Grzmil-Tylutki 2007: 22), esto es, dependiente de una situación comunicativa particular (caso de un discurso religioso, político o académico, por ejemplo). Es una condición *sine qua non* para analizar y estudiar la categoría del discurso, que ha de ser entendida como una unidad a caballo entre la *langue* y la *parole* en terminología saussureana. Esta idea que Halina Grzmil-Tylutki propagaba incansablemente entre los lingüistas, filólogos e investigadores polacos se asimila al concepto pancrónico de *tradiciones discursivas*, creado por los romanistas alemanes (cf. Schlieben-Lange 1983; Koch 1997; Kabatek 2006), quienes lo conciben como el proceso de repetición del discurso en el eje temporal, de tal manera que el *discurso* en sí adquiere valor de *signo propio* (Kabatek 2006: 157) y sus rasgos característicos se convierten en elementos íntimamente ligados, dado que a través de ellos se llega a identificar una determinada TD³. Así, el sermón religioso se distingue pragmática y discursivamente del discurso político, ya que los recursos lingüísticos

² Por poner un par de ejemplos, es el caso del *Cantar de Mío Cid*, presente en la obra historiográfica atribuida a Alfonso X, o *Libro de Alexandre*, patente en la *Gran Crónica de Conqueridores* de Juan Fernández de Heredia. Sobre el proceso de transformación de una TD a la otra véase el interesante estudio de Pons (2008).

³ “Wenn Man die [...] Verknüpfung zwischen einzelsachlichen Strukturen und Diskurstradition stets im Augen behalt, können sich andererseits bestimmte Diskurstradition als besonders geeignet erweisen, um bestimmte einzelsachliche Fakten in massiver Häufung zu liefern” (Koch 1997: 59).

(fónicos, morfosintácticos, semánticos, pragmáticos o léxicos) o formales (estructura de texto) empleados en ambas TTDD son diferentes, aunque los emisores se dirijan a una colectividad. Por citar solo un caso, en el sermón religioso el emisor emplea una fórmula de saludo fija, *Amados hermanos en Nuestro Señor Jesucristo*, cuyo empleo en el discurso político sería inadecuado porque evoca claramente elementos culturales codificados, compartidos por el colectivo y ligados íntimamente al ámbito eclesiástico. En palabras de Kabatek (2006: 157), la TD “se puede formar en relación a cualquier finalidad de expresión o a cualquier elemento de contenido cuya repetición establece un lazo entre actualización y tradición; cualquier relación que se puede establecer semióticamente entre dos elementos de tradición (actos de enunciación o elementos referenciales) que evocan una determinada forma textual o determinados elementos lingüísticos empleados”. De ello puede fácilmente colegirse que, si una TD evoca una determinada forma lingüística, esta pudo haber surgido como innovación lingüística en su seno⁴.

En virtud de ello, la TD se caracteriza por la historicidad, lo cual supone que para poder hablar de una TD debe haber, al menos, dos textos relacionados entre sí por su contenido, por sus expresiones lingüísticas o por cuestiones formales (estructura del texto). Desde un enfoque estrictamente pragmático, las TTDD pueden caracterizarse por la proximidad o la distancia comunicativas (Koch y Oesterreicher 1985: 16–23).

Con el marco teórico elegido se justifica la división del corpus en tres TTDD. Las tres, que se caracterizan por la historicidad y la continuidad –al menos– en el periodo seleccionado, son diferentes desde la perspectiva formal. Si bien las obras del mester de clerecía se identifican por la estrofa (cuaderna vía), compuesta de 4 versos alejandrinos de 14 sílabas, con rima consonante, cuyos principios fueron expuestos en la segunda estrofa del *Libro de Alexandre* (1), los textos historiográficos castellanos, desarrollados a partir de la segunda mitad del siglo XIII, se especializan en utilizar la prosa como medio de expresión libre, hecho que provoca un notable desarrollo de la sintaxis española (cf. Cano Aguilar 1996). A su vez, los documentos notariales, que remiten a la tradición jurídica visigoda (cf. Kabatek 2005), se decantaron por muchas expresiones formulaicas, particularmente en la *invocatio* (la invocación, al inicio del documento), la *salutatio* (el saludo) o la *sanctio* (las restricciones del contrato):

- (1) Mester traygo feroso, non es de joglaria
 mester es sen pecado,ca es de clerecía
 Fablar curso rimado por la cuaderna vía
 a síllabas cuntadas, ca es grant maestría
 (*Alex.* 4–8)

⁴ Company (2008) demostró que la difusión de los adverbios de modo en *-mente* estuvo, al principio, vinculada a la tradición de los textos sapienciales. También en Zieliński (2014b) se puso de relieve que la extensión del sufijo *-ísimo* se relaciona con los manuales de buenos modales dirigidos a la clase social alta.

Por último, el término *tradición discursiva* no es sinónimo de *género literario*, ya que este puede englobar varias TTDD. Kabatek (2005) puso de relieve que en los textos jurídicos se incluyen, al menos, tres tradiciones diferentes: las *fazañas* (derecho oral transcrito), los *fueros* (derecho visigodo) y *Lo codi* (redescubrimiento del derecho romano en el siglo XII).

2. Origen discursivo de <ir + gerundio>

Si observamos los datos de la Tabla 1, veremos que, al menos desde el siglo XIII, la construcción aparece profusamente y su empleo con valor perifrástico (en la Tabla [-E]) gramaticalizado (2a-2c)⁵ supera notablemente su uso literal de movimiento ([+E]) (2d).

- (2) a) **Fo-I creciendo** el vientre en contra las terniellas
fueronli haciendo pecas ennas masiellas (*Mil*, vv. 508a-b)
 b) **Fo perdiendo** la fuerza pero no la memoria (*SDom*, v. 491a)
 c) **fue cobrando el seso**, de color mejorando, (*LAp*, p. 136)
 d) El que **iva fuyendo** con muy grand pavor (*Mil*, vv. 381a-b)

Como se desprende de los ejemplos anteriores, la lectura perifrástica apunta, ante todo, a la idea de duración de la actividad sin que interese destacar ni su inicio ni su fin (2a, 2c), aunque el valor progresivo, que hoy la caracteriza, también empieza a brotar, particularmente en aquellas situaciones contextuales cuyo infinitivo se relaciona semánticamente con la idea de cambio lento pero progresivo, tanto figurado como literal (Yllera 1980: 61; Zieliński 2014a: 158).

Tabla 1 Frecuencia relativa de empleo

Siglo	<ir + gerundio>		TOTAL
	[-E]	[+E]	
XIII	61% (1723)	39% (1102)	2825
XIV	79% (620)	21% (167)	787
TOTAL	2343	1269	3612

Los datos de la Tabla 1 también resaltan un hecho de gran interés: el notorio descenso de su empleo, observable a lo largo del trescientos, es inversamente proporcional a los casos gramaticalizados registrados en nuestra base de datos. Su considerable bajada de empleo, motivada –sobre todo– por la aparición de otras construcciones perifrásticas de gerundio (especialmente, <estar + gerundio>), corre pareja a su mayor extensión semántico-pragmática (el 79%). Eso quiere decir que su empleo perifrástico se está consolidando en

⁵ Sobre el proceso de su gramaticalización, véase Zieliński (2014a: 145-160).

castellano, como indica el aumento en un 18% con respecto a la centuria anterior.

- (3)
- a) El sayón **va diciendo**: “Quien tal fizo, tal aya” (*LBA*, v. 1126d)
 - b) **yua clamando** al pueblo et cridando ala multitud que lo cercaua de todas partes et dizie. (*CConq*)
 - c) el primero mojón es como parte con el exido de Madrigalejo, como toma en el camino viejo que va de 6 Madrigalejo a Passarón a la parte de la mano derecha e **va partiendo** con el dicho exido de Madrigalejo (*Not. CODEA*)

Si desde el siglo XIII los ejemplos ofrecen una lectura de duración, cabe suponer que su gramaticalización tuvo que llevarse a cabo en una época anterior. Gougenheim (1927: 2) registra su primer empleo en la documentación regia merovingia del siglo IX. La construcción perifrástica está también documentada en occitano y en francés de hasta el siglo XVI (cf. Schøsler 2005: 120–124; Schlieben-Lange 1971: 209–211).

A falta de pruebas directas que determinen con exactitud su procedencia extranjera —aunque tenemos claros *indicios* de la influencia gala—, parece verosímil creer que, por el carácter dinámico que presentan, su origen debe de estar ligado a la narración de un acontecimiento, como indican las primeras ocurrencias registradas en los textos del mester de clerecía. De hecho, no es raro encontrar estrofas enteras en las que se repite tres y cuatro veces la perífrasis en cuestión, como en (4):

- (4)
- a) Desde perdieron tierra **fueron mas aquedando**
 fueron contra Asia las cabeças **tornando**
 fueron d las lagremas los ojos **mondando**
 fueron poco a poco las rrasones **mudando** (*LAlex*, vv. 248, a–d)
 - b) Commo lo tenie en pleno, **fuelo luego tirando**
 yval poco a poco los lazos sosacando
quando mas lo tirava, mas se **yva quexando**
quesle **yvan** toda via los laços **apretando** (*LAlex*, vv. 473, a–d)
 - c) Por agua e por tierra los **fueron combatiendo**
 fueron el miedo todos con la saña **perdiendo**
los de Tiro todos fueron se ençendiendo
 fuese derredor de la villa la rrebuelta **faziendo** (*LAlex*, vv. 1081 a–d)

Los ejemplos precedentes (4a–4c) ofrecen una lectura modoaspectual. En todos ellos se intensifica una actividad ya en sí dinámica, lo que se expresa con la perífrasis, y, con ello, “el lento progresar de las acciones, inmovilizar las acciones en el tiempo” (Markič 2011: 133). Sus primeros empleos, vinculados al mester de clerecía (véanse los datos recogidos en la Tabla 2), sirven, por lo tanto, para dinamizar las actividades descritas, para darles más colorido de

cara al público. Los datos recogidos en la Tabla 2 ponen de manifiesto su abrumadora frecuencia en la TD del mester de clerecía (92%), frente al empleo marginal en las obras historiográficas (7%) y notariales (1%). En este sentido, los resultados expuestos coinciden con las observaciones de Pusch (2003: 506) y Schøsler (2005: 120–124), quienes asociaron los primeros empleos de la perífrasis francesa análoga con el género épico.

Tabla 2 Frecuencia relativa de empleo según la TD

TD Siglo	clerecía	historiográfico	notarial	TOTAL
XIII	2596 (92%)	196 (7%)	33 (1%)	2825
XIV	348 (44%)	357 (45%)	84 (11%)	787
TOTAL	2944	553	117	3612

Creemos que la difusión de la perífrasis <ir + gerundio> debe verse estrechamente ligada a la épica, género discursivo de *procedencia gala* (Cirot 1942: 7–11; Menéndez Pidal 1957: 277), introducido en la Península Ibérica a través del Camino de Santiago, sobre todo por la Orden de Cluny, desde el siglo XI. Los cluniacenses imponen sus modelos educativos, entre otros lugares, en el *studium* palentino, primera universidad española donde se enseñaba a escolares del estamento social más alto, quienes, ansiosos por transmitir lo aprendido al pueblo, en primer lugar, lo *textualizaron* y, luego, lo difundieron por vía oral (cf. Rico 1985: 12–13; Moreno Hernández 2003: 1–2)⁶. En este sentido, el mester de clerecía ha de situarse a caballo entre la oralidad y la textualidad, entre la proximidad y la distancia comunicativa: es la *oralidad mixta*, en términos de Zamthor (2001), en la que lo oral está determinado por lo textual:

Ambos modelos interactúan en las obras de clerecía. [...] Los clérigos hacen gala de la ostentación erudita de su maestría a través de la inclusión directa de fuentes latinas y evidencian un manifiesto empeño didáctico, una conciencia de la necesidad de difundir el nuevo saber. Para llevar a cabo este propósito [...] se recurre a las técnicas juglarescas. (Balestrini y Chicote 1997: 47)

Precisamente, una de las técnicas juglarescas empleadas para vivificar un acontecimiento narrado y ya dinámico *per se* es el empleo de la construcción perífrástica, gracias a la cual, según Markič (2011: 133), quien utiliza un símil cinematográfico, “el hablante frena el progresar de la acción como si una

⁶ El afán de difundir lo aprendido queda reflejado en la primera estrofa del *Libro de Alexandre*:

Señores, si quisierdes mi servicio prender/ querriavos de grado servir de mi mester:
deve de lo que sabe ome largo seer/ si non, podrie en culpa e en riepto caer (*LAlex*.1a–d).

cámara enfocara e inmovilizara un fragmento de narración desarrollándola lentamente". El empleo de <ir + gerundio>, por lo tanto, actualiza eventos pasados, dignos de marcarse como si estuvieran en curso. Con la estrategia del tipo HIC ET NUNC (cf. Pusch 2003: 506) se establece una proximidad comunicativa entre el juglar y un público deseoso de escuchar la historia de un santo o de un personaje mítico. Aunque el mester de clerecía hubiese carecido de la posibilidad de interacción propiamente dicha, la proximidad física que se establece entre los participantes del acto de habla facilitaría la actualización de un evento dinámico mediante recursos extralingüísticos (gestualidad, emotividad del juglar, etc.) (*vid.* Ong 2013):

- (5) a) La infante Tarsiana, d'Estrángilo nodrida,
fue salliendo tan buena, de manyas tan conplida (*LAp*, p. 197)
 b) Lo que Santo Domingo avié ante asmado
ya iva urdiendo la tela el mal pecado (*SDom*, vv. 168 a-b)
 c) Mando los míos libros todos a Gonçalo, mío criado, e çient
 morauedís en que **lo vaya criando** sua madre e demays otra tanta
 ropa conmo a María (*DocL.* no. 2628 del año 1300)

La preponderancia <ir + gerundio> en el mester de clerecía pone de manifiesto que nos encontramos ante una *innovación* —seguramente extranjera— *por elaboración* (Jacob y Kabatek 2001: X), cuya difusión en castellano se llevó a cabo a través de esta TD y se convirtió en mero indicador de la misma. Prueba de ello lo constituye el único ejemplo registrado en la TD notarial de la época (5c). Para nosotros, es evidente que al escriba del documento le resultaba conocida la construcción (recuérdese que, después de los estudios, muchos letrados trabajaron como notarios). Al igual que en los ejemplos del mester de clerecía, en este la fuerza ilocutiva actualiza el valor modoaspectual de duración desde la misma perspectiva HIC ET NUNC, a la cual se añade la visión progresiva del evento por el significado del auxiliado (*criar*).

Ahora bien, Pusch (2003: 499) advierte del riesgo de sobrestimar su abrumadora frecuencia en la TD en la que se inscribe el mester de clerecía, ya que su presencia puede deberse al hecho de facilitar la rima consonante del verso alejandrino de la cuaderna vía. En efecto, la creación de la rima consonante es una incuestionable técnica mnemotécnica para asociar eficazmente la forma con el contenido discursivo, de gran extensión y repleto de imágenes vivas. Sin lugar a dudas, su empleo también puede relacionarse con el cómputo silábico. Lo notamos en particular en el *Libro de Alexandre* (6a), lo que no debe de sorprendernos, ya que esta obra podría concebirse como paradigma de una nueva TD elaborada por clérigos de Palencia que tuvieron acceso a la versión gala, el *Alexandreis*, escrita por Gautier de Châtillon (Rico 1985: 10). En las obras posteriores, en cambio, la perífrasis <ir + gerundio> ya no cumple necesariamente este papel, dado que los predicados perifrásticos suelen aparecer en el interior del verso (6b–6c):

- (6) a) En medio día pasado **fue la siesta viniendo fueron** las moscas grandas e las bispas **viniendo fueron** de fuera guisa las bestias **metiendo** tanto que a los omes **se yvan cometiendo** (*LAlex*, vv. 2150, a-d)
- b) Alabáuanla todos, Apolonio callaua;
fue pensando el rey por qué él non fablaua,
demandóle & díxol' que se marauellaua,
que con todos los otros tan mal se acordaua. (*LAp*, p. 133)
- c) Ouo desta palabra el rey muy gran sabor,
semeióle que le **yua amansando** la dolor;
mandó de sus coronas aduzir la meior,
diola a Apolonio, hun buen violador. (*LAp*, p. 136)
- d) El malo en la red los sus pies **va poniendo**;
cuida que tien' consejo e por ende perdiendo
se va de cada día, nunca lo entendiendo;
cayendo en el lazo, el mal **se va creciendo**. (*Palac*. 4915 a-d)
- e) En quanto ella anda estas obras faziendo
Don Carnal el doliente **iva salud aviendo**
ivase poco a poco de la cama **irguiendo**
pensó cómo feziesse como **fuese reyendo** (*LBA*, vv. 1180 a-d)

Sin embargo, en los textos de la centuria siguiente, cuando esta TD está ya en declive, la perífrasis, como mero *indicador discursivo*, vuelve a desempeñar la función que tenía en su inicio. La rima es, por lo tanto, el factor que determina, en gran medida, su empleo en versos alejandrinos ya no tan regulares (*va poniendo – perdiendo – entendiendo – se va creciendo*).

Ahora bien, los datos de la Tabla 2 también ponen de relieve un cambio radical que se produce a lo largo de dos siglos analizados. Si durante el Doscientos notamos su abrumadora frecuencia en el género discursivo del mester de clerecía, superando con creces otras dos TTDD analizadas, a partir del Trescientos disminuye considerablemente su empleo en el mester de clerecía (44%) y se incrementa en el género historiográfico (45%). En principio, se percibe también un notable aumento en los textos notariales (11%), pero las pocas ocurrencias registradas pertenecen al mismo documento (7), lo cual, evidentemente, no permite sacar conclusiones de otro tipo:

- (7) como toma en el camino viejo que va de 6 Madrigalejo a Passarón a la parte de la mano derecha e **va partiendo** con el dicho exido de Madrigalejo; e otrossí como **va partiendo** con el Campiello que fue de Blasco Martín el cresco (Not. CODEA)

Con todo, a la luz de los datos emanados del corpus, observamos la difusión y extensión de esta perífrasis al género historiográfico, que empieza a hacer suyo el empleo antes reservado al mester de clerecía. Ambos tienen en común su objetivo: narrar un evento o dar cuenta de una actividad mediante distintos recursos lingüísticos, siendo las prosificaciones las causantes del paso de la perífrasis <ir + gerundio> al género historiográfico⁷.

- (8) a) Et de alli auant nunqua parecio mas que ahun **va caçando** de noche (*CronCon*)
 b) conel Rey passaron sobre los cauillos nadando los quales fizieron grant ayuda a los que auien ydo conel alcançar los moros que **yuan fuyendo** desde plegron al Rio de Palmones (*GranCron*)
 c) dexo ala rreyna que era ençinta en valladolid. & desde luego a huepte & le **yuan llegando** las gentes llegole mandado dela rreyna su muger en commo encaesciera de vn fijo varon (*Sancho IV*)

El análisis sobre el corpus seleccionado permite apreciar que la perífrasis se usa con predicados dinámicos, mediante los cuales el emisor pretende vivificar una actividad determinada (8a-8c). No obstante, con su paulatina adopción por el género historiográfico, va desapareciendo el valor actualizador, omnipresente en el mester de clerecía (9a y 9b), pero se mantiene el valor dinámico y progresivo de una actividad:

- (9) a) Quanto mas **va beviendo** el mas puede arder (*LAlex*, v. 1903, d)
 b) Et dixo el mas uale qui lo adeuina que qui lo **va cercando** et no lo troba (*CronCon*)

En realidad, esto no debe sorprender. Con el paso a otro tipo de texto, representante de otra tradición, la perífrasis ya no se relaciona con la proximidad discursiva, espacio común del cual surge la perspectiva que comparten el emisor y el público, sino que muestra un valor totalmente opuesto: el de la distancia discursiva.

3. Conclusiones

En las páginas precedentes hemos intentado demostrar que el origen de la construcción perifrástica <ir + gerundio> ha de asociarse con la tradición discursiva del mester de clerecía, a la que se debe su empleo en los siglos XIII y XIV. Su abrumadora presencia se debe a que es un instrumento muy útil para actualizar el contenido proposicional de carácter dinámico desde la perspectiva del *origo* discursivo que comparten tanto el emisor como el colectivo a quien iban, en principio, dirigidos sus textos. A esa causa se unen otras dos: el mantenimiento del cómputo silábico y, con su uso al final de los versos, la

⁷ Sobre el peso de la transformación de una TD en otra, remitimos a Pons (2008).

rima consonante. Estas son las principales razones que contribuyeron, sin lugar a dudas, a su éxito en castellano medieval.

Asimismo, se ha demostrado que el mester de clerecía constituye una buena fuente para el estudio de buen número de cambios lingüísticos, ya que, desde la perspectiva de las tradiciones discursivas, aunque esta no tenga continuidad histórica, algunos de sus rasgos pudieron pasar a otra, gracias —entre otras cosas— a las prosificaciones, como prueba la perífrasis <ir + gerundio>. Esta evolución tuvo consecuencias, entre las que destaca la pérdida del valor actualizador del que gozó en el mester de clerecía.

Fuentes documentales

- CronCon** Fernández de Heredia, J. (h. 1350), *Crónica de los conquistadores I y II*, fuente GRADIA.
- EE.1:** Alfonso X el Sabio (1270/2002), *Estoria de Espanna que fizo el muy noble rey don Alfonso, fijo del rey don Fernando et de la Reyna donna Beatriz*, ed. de P. Sánchez-Prieto Borja, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, edición paleográfica.
- GCron:** Fernández de Heredia, J. (h. 1376/2003), *Gran Crónica de España*, ed. de J. M. Bleuca, Zaragoza, Universidad de Zaragoza.
- GE.1:** Alfonso X el Sabio (1275/2002), *Estoria General. Primera parte* ed. de P. Sánchez-Prieto Borja, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, edición paleográfica.
- LALex:** (h.1250/1906), *Libro de Alexandre*, ed. Morel Fatio, A. (1906), Dresden: Max Niemeyer.
- LAp:** Anónimo (h. 1250/ 1992), *Libro de Apolonio*, ed. de D. Corbella, Madrid: Cátedra.
- LBA:** Arcipreste de Hita, J.R. (1330-1343/2003), *Libro de buen amor*, ed. de A. Bleuca, Madrid: Cátedra.
- Mil:** Gonzalo de Berceo (1246-1252/1997), *Milagros de Nuestra Señora*, ed. de F. Baños, Barcelona: Crítica.
- Not.** Varios autores (s. XII-XIV/ 2004), *Corpus de documentos españoles anteriores a 1700* (CODEA). Grupo de investigación de textos para la historia del español (GIHTE), dirigido por Pedro Sánchez-Prieto Borja.
- Rimado.** López de Ayala, P. (ca. 1378/2004): *Rimado de Palacio*, Alicante, ed. digital Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: www.cervantesvirtual.com/obra/libro-de-palacio--0/ (fecha de consulta: mayo 2016).
- Sancho IV**, Anónimo (ca 1340/2004), *Crónica de Sancho IV*, ed. de P. Sánchez-Prieto Borja, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.
- SDom:** Gonzalo de Berceo (h. 1236/1972), *Vida de Santo Domingo de Silos*, ed. de T. Labarta de Chaves, Madrid: Castalia.

Bibliografía

- BALESTRINI María Cristina, CHICOTE Gloria B., 1997, El mester de clerecía en la encrucijada entre oralidad y escritura, *Anclajes* 1: 43-58.

- CANO AGUILAR Rafael, 1996, La ilación sintáctica en el discurso alfonsí, *Cahiers de linguistique hispanique médiévale* 21(1): 295–324.
- CIROT Georges, 1942, Sur le «Mester de Clerecía», *Bulletin Hispanique* 44 (1): 5–16.
- COMPANY Concepción, 2008, Gramaticalización, género discursivo y otras variables en la difusión del cambio sintáctico, (in:) *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico. Nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas*, J. Kabatek (ed.) Madrid & Frankfurt am Main: Iberoamericana & Vervuert, 17–52.
- DLE = Real Academia Española (2014), *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed. Madrid: Espasa.
- GOUGENHEIM Georges, 1927/1971, *Etude sur les Periphrases verbales de la langue française*, Paris: Librairie A.-G Nizet.
- GRZMIL-TYLUTKI Halina, 2000, *Francuski i polski dyskurs ekologiczny*, Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- GRZMIL-TYLUTKI Halina, 2006, La théorie du discours et la liberté d'expression, *Romanica Cracoviensia* 6: 66–69.
- GRZMIL-TYLUTKI Halina, 2007, *Gatunek w świetle francuskiej teorii dyskursu*, Kraków: Universitas.
- HOPPER Paul J., CLOSS Traugott Elizabeth (2003), *Grammaticalization*, Cambridge: Cambridge University Press.
- JACOB Daniel, KABATEK Johannes (eds.), 2001, *Lengua medieval y tradiciones discursivas en la Península Ibérica: descripción gramatical; pragmática histórica; metodología*, Madrid & Frankfurt am Main: Iberoamericana & Vervuert.
- KABATEK Johannes, 2005, *Die Bolognesische Renaissance und der Ausbau romanischer Sprachen: Juristische Diskurstraditionen und Sprachentwicklung in Südfrankreich und Spanien im 12. und 13. Jahrhundert*, Tübingen: Narr.
- KABATEK Johannes, 2006, Tradiciones discursivas y cambio lingüístico, (in:) *Sincronía y diacronía de tradiciones discursivas en Latinoamérica*, Guiomar Ciapuscio, Konstanze Jungbluth, Dorothee Kaiser, y Célia Lope (eds.), Frankfurt am Main & Madrid: Vervuert & Iberoamericana, 151–172.
- KOCH Peter, 1997, Diskurstraditionen: zu ihrem sprachtheoretischen Status und ihrer Dynamik, (in:) *Gattungen mittelalterlicher Schriftlichkeit*, Barbara Frank (Hrsg.), Tübingen: Narr, 19–41.
- KOCH Peter, OESTERREICHER Wulf, 1985, Sprache der Nähe–Sprache der Distanz, *Romanistisches Jahrbuch* 36(85): 15–43.
- MARKIĆ Jasmina, 2011, Acerca de las perífrasis verbales *ir* y *venir* + gerundio en español, portugués y gallego, *Verba hispanica* XIX: 129–141.
- MENÉNDEZ PIDAL Ramón, 1957, *Poesía juglaresca y orígenes de las literaturas románicas: problemas de historia literaria y cultural*, Madrid: Instituto de Estudios Políticos.
- MORENO HERNÁNDEZ Carlos, 2003, Juglaría, Clerecía y traducción, *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria* 5: 191–214.
- ONG Walter J., 2002, *Orality and literacy*, New York: Routledge.
- PONS-RODRÍGUEZ Lola, 2008, El peso de la tradición discursiva en un proceso de textualización: un ejemplo en la Edad Media castellana, (in:) *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico. Nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas*, Johannes Kabatek (ed.), Madrid & Frankfurt am Main: Iberoamericana & Vervuert, 197–224.

- PUSCH Claus D., 2003, La grammaticalisation de l'aspectualité: les périphrases à valeur progressive en français, *Verbum*: 495–508.
- RICO Francisco, 1985, La clerecía del mester, *Hispanic Review* 53 (1): 1–23.
- SCHLIEBEN-LANGE Brigitte, 1971, *Okzitanische und katalanische Verbprobleme: ein Beitrag zur funktionellen synchronischen Untersuchung der Verbalsystems der beiden Sprachen (Tempus und Aspekt)*, Tübingen: Niemeyer.
- SCHLIEBEN-LANGE Brigitte, 1983, *Traditionen des Sprechens: Elemente einer pragmatischen Sprachgeschichtsschreibung*, Stuttgart: Kohlhammer.
- SCHØSLER Lene, 2005, «tout s'en va t declinant», (in:) *Historische Pragmatik und historische Varietätenlinguistik in den romanischen Sprachen*, Göttingen: Univ.-Verl. Göttingen, 115–136.
- TRAUGOTT Elizabeth Closs, HEINE Bernd, 1991 (eds.), *Approaches to Grammaticalization*, Amsterdam: John Benjamins, 2 vols.
- YLLERA Alicia, 1980, *Sintaxis histórica del verbo español: las perífrasis medievales*, Zaragoza: Departamento de Filología Francesa. Universidad de Zaragoza.
- ZIELIŃSKI Andrzej, 2014a, *Perífrasis de los verbos de movimiento en español medieval y clásico*, Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego
- ZIELIŃSKI Andrzej, 2014b, Replanteamiento del origen del sufijo *-ísimo* en español, (in:) *Lingüística española en Polonia: Líneas de investigación*, Raúl Fernández Jódar, Janusz Pawlik y Jerzy Szalek (eds.), Poznań: Wyd. Naukowe UAM: 291–301.
- ZUMTHOR Paul, 1992, *A letra e a voz: a literatura medieval*, São Paulo: Companhia Das Letras.

Summary

About the discursive origin of the periphrasis <ir + gerund> in Spanish

The main aim of the study is to demonstrate how the origin of a grammatical category may be associated with a particular discourse genre. With the help of a corpus which included epical, notary and historiographical texts, written between the thirteenth and fourteenth centuries, we will try to point out the discursive origin as well as its gradual spread and extent of the continuative and progressive periphrasis <ir + gerund>.

Streszczenie

O dyskursywnym pochodzeniu peryfrazy <ir + gerundium> w j. hiszpańskim

Celem artykułu jest pokazanie, jak pochodzenie kategorii gramatycznej może być ściśle powiązane z określonym gatunkiem dyskursywnym. Na podstawie zebranego korpusu, obejmującego teksty epickie, notarialne i historiograficzne, napisane w przedziale między XII a XIV w., staramy się pokazać dyskursywne pochodzenie peryfrazy <ir + gerundium> oraz stopniowe rozprzestrzenianie się jej użycia i rozszerzanie znaczenia.

